

CONGRATULATIONS FROM MR. WAH YEO

CONGRATULATIONS TO THE 31ST ANNIVERSARY.

YOU HAVE REACHED THE PEAK OF CHINESE MUSIC
CREATIVITIES IN

AUSTRALIA.

YOU HAVE ARRIVED AT A MUSIC EDUCATIONAL POWER
HOUSE.

MEMBERS AND THE LEADERSHIP OF CHAO FENG HAVE
WONDERFULLY

OPENED A WINDOW OF OPPORTUNITY,

OF WHICH

I SALUTE AND THANK YOU FROM THE BOTTOM OF MY
HEART.

GIM WAH YEO AM, JP.

FOUNDER & CHAIR, INTERNATIONAL
CHINESE ARTS FESTIVAL.

肇風中樂團簡介

墨爾本肇風中樂團成立於一九八二年，為澳洲第一個最具規模而非牟利的註冊中樂團，旨在澳洲這片大地弘揚中國優良傳統文化和音樂。

自開團以來，肇風中樂團不斷充實自己，三十一年如一日，風雨不改，逢星期一晚在墨爾本大學音樂系課室進行排練，務求精益求精，演出完美。肇風亦經常在各大、中、小學校，圖書館及社區舉辦音樂演奏會、講座及樂器示範，以達到在社區中發揚和普及中樂的宗旨。肇風中樂團對慈善活動和捐款振災，不甘後人，並多次被邀請到各電臺參加演出。除了演奏中國傳統音樂之外，肇風還演奏現代作品，包括從新編曲配器的世界名曲和運用嶄新手法演繹的澳洲民謠。

今年肇風邁進第三十一年，在這三十年的努力發展過程中，承蒙社會各界的厚愛和支持，得以茁壯成長，不僅成功地把優秀的中國傳統樂器和音樂文化帶入這西方社會，為墨爾本多元文化社群增添不少色彩，更成為墨爾本多元文化活動極有代表性的單位。去年，肇風中樂團應墨爾本藝術中心邀請，與主流社會其他八個民族音樂團體，在著名的HamerHall音樂廳參與“Raising the Roof”超大型音樂會演出，獲得極高讚賞。

除了每年舉辦週年音樂會及參與本地多元文化活動外，肇風經常與海外中樂團體合作，參與不同的海外文化交流活動，發展為海外知名的中樂團。肇風中樂團先後多次與香港著名的香港愛樂民樂團、香港青少年國樂團、香港女青中樂團、新加坡吉豐華樂團、新加坡淡馬錫理工學院華樂團、馬來西亞專藝民族樂團和台灣大中青少年國樂團，在墨爾本、香港、新加坡和馬來西亞各地聯合演出。2008年肇風應邀參加香港國際中樂節，與香港中樂團及其他各地四十多個中樂團作交流和演出。去年九月，肇風應上海民族樂團邀請，到上海參加上海國際中樂節。此外，肇風也成為了本地及海外中樂人士匯集之所。

在錄音方面，除了本團週年音樂會錄音、錄影、和特別用中國傳統樂器演奏澳洲國歌的鐳射光碟外，去年肇風更從近年音樂會現場錄音中，選出有代表性樂曲製成【肇風中樂團成立三十週年紀念集】精裝鐳射光碟，在三十週年音樂會以非賣品，但接受捐款型式隆重推出，極受歡迎。

在此三十年的優良業績基礎上，肇風將會持續地把中樂發揚光大，為社會、為澳洲服務。樂團亦會繼續與海內外音樂文化界朋友建立友誼，為發揚中國音樂共同做出努力。

The Chao Feng Chinese Orchestra

Chao Feng Chinese Orchestra was formed in 1982 in Melbourne, and is the largest non-profit, registered Chinese orchestra in Australia. Its aim is to promote traditional Chinese culture and music in Australia.

Since its inception, Chao Feng Chinese Orchestra has been constantly striving to raise its standards. In the past 31 years, come rain or shine, rehearsals were held every Monday at the Music Department, University of Melbourne. The goal is to achieve the best performance outcome at every concert. In order to fulfill its aim, Chao Feng Chinese Orchestra regularly organizes performances and workshops at various schools and community venues to introduce Chinese musical instruments to the public. Chao Feng Chinese Orchestra is also active in charity fund-raising in aid of natural disasters and has been guests at various radio stations to perform on charity events. The orchestra's repertoires cover both traditional and contemporary music, including new arrangements of world classics and new approaches to performing Australian folk songs.

Thanks to your continuing support, the orchestra has not only delivered traditional Chinese culture to mainstream society, but has matured into a unique force, adding colour to the multicultural scene of Melbourne. The highlight for Chao Feng Chinese Orchestra in 2012, apart from its very successful commemorative 30th annual concert at Melbourne Town Hall, was the invitation by Melbourne Arts Centre, to perform with eight other community arts groups at "Raising the Roof", the grand opening event of the new Hammer Concert Hall.

In addition to holding annual concerts and participating in local community activities, Chao Feng Chinese Orchestra often collaborates with other leading overseas Chinese orchestras to foster cultural exchange. Through such activities, the orchestra is now a well-known "overseas Chinese orchestra". So far, Chao Feng Chinese Orchestra has jointly performed with various Chinese orchestras in Melbourne, Hong Kong, Singapore and Malaysia. These include Hong Kong Music Lovers Chinese Orchestra, Hong Kong Juvenile and Youth Chinese Classical Orchestra, Hong Kong YWCA Chinese Orchestra, Keat Hong Chinese Orchestra of Singapore, Singapore Temasek Polytechnic Chinese Orchestra, The PCC

Chinese Orchestra of Malaysia, Dachung Youth Chinese Classical Orchestra of Taiwan. In 2008 and 2012, Chao Feng Chinese Orchestra was invited to participate at the International Chinese Music Festival in Hong Kong and Shanghai respectively. On both occasions, members of Chao Feng Chinese Orchestra had the opportunity to perform and exchange ideas with members of over 40 Chinese orchestras from other countries. At home in Melbourne, the Orchestra is host to many local as well as visiting Chinese musicians.

Besides audio and video recordings of annual concerts, Chao Feng Chinese Orchestra has produced a special CD featuring the Anthem “Advance Australia Fair” performed using traditional Chinese musical instruments. A double CD set with selected tracks from live recordings of past concerts was produced to commemorate the 30th Anniversary concert in 2012.

Building on the success to date, with your support again, Chao Feng Chinese Orchestra will continue to bring you Chinese music and contribute to the community.

團委會 Executive Committee

永遠名譽團長 Late President	張裕光 Gregory Chang
顧問 Honourable Advisor	馬東岩 Dong Yan Ma
名譽法律顧問 Honourable Legal Advisor	嚴偉霖 Daniel Yim
指揮 Conductor	陳一平 Yat Ping Chan
團長 President	林美歡 Mei Foon Lam
副團長 Vice President	黃為之 Thomas Wong 鄭蔭棠 Steven Kwong
樂團經理 General Manager	鄭顯威 Linus Chang
財政 Treasurer	黃關鳳笙 Belinda Wong
秘書 Secretary	朱潤容 Rosa Chu
譜務與服裝 Librarian and Costume	林美歡 Mei Foon Lam
活動組長 Recreation	吳家誼 Jessica Ng
宣傳 Publicity Officer	文舒琦 Susan Wen

指揮 Conductor

陳一平先生

生於香港，陳一平先生畢業於香港演藝學院，現執棒於肇風中樂團、墨爾本青少年中樂團及墨爾本津樂集。在香港，陳君曾創辦、領導及指揮多個專業及業餘音樂團體，其中包括香港青少年國樂團、香港中國樂集、北區中樂團、大埔兒童合唱團、YMCA康怡兒童合唱團等。年青時曾被選為香港精英及香港樂壇新秀，其音樂足跡遍及中國、英國、美國、法國、日本、奧地利及澳洲等國家多個大城市，參與重要及大型演出，包括多個國際藝術節和康城影展等。

作為一個音樂家及音樂老師，陳君始終堅守抱負，對於在墨爾本進行中國音樂的教學與推廣活動可說是不遺餘力。

Mr. Yat Ping Chan

Born in Hong Kong, Mr Yat Ping Chan graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts. He is now the conductor of the Chao Feng Chinese Orchestra, Melbourne Youth Chinese Orchestra and the Melbourne Chinese Music Chatter.

While in Hong Kong, Mr. Chan was founder, leader and conductor of several professional and amateur music groups including the Hong Kong Juvenile & Youth Chinese Classical Orchestra, Hong Kong Chinese Music Ensemble, North District Chinese Orchestra, Tai Po Children Choir and YMCA Kornhill Children Choir. He was crowned Jing Ying of Hong Kong (best of the best) and Hong Kong Young Music Talent. He has performed not only in Hong Kong but also in cities across Australia, Austria, China, France, Japan, United Kingdom and the United States. He participated in various important and major international music festivals.

As a musician and a music teacher, Mr. Chan is devoted to teaching and promoting Chinese music in Melbourne.

獨奏嘉賓 Special Guest Soloists

汪依章老師

自幼隨上海京劇院著名琴師陳力中習琴。來澳大利亞前，曾在國內數個專業京劇院團任琴師，及於解放軍文工團樂隊任演奏員。來澳後致力弘揚京劇文化，使中國京劇藝術在國外得到更廣泛的傳播，深得廣大京劇愛好者的好評。

Mr Yi Zhang Wang

Mr Yi Zhang Wang learned the art of playing Jinghu at an early age from the Master Li Zhong Chen of Beijing Operatic Academy in Shanghai. Before arriving in Australia, Mr Wang was Jinghu master at several professional Beijing Opera troupes, and a musician in the Liberation Army Troop Entertainment Unit. After immigrating to Australia Mr Wang has devoted his time in extending the art of Beijing Opera to reach a wider audience outside China. His effort has been recognized and greatly appreciated by Beijing Opera lovers.

郭子棠老師

郭子棠師從上海粵樂名家陳俊英、陳日英昆仲，擅長演奏高胡、二胡，為前上海民族樂團高胡、二胡演奏家。曾隨團出訪東南亞及歐美多國。於1997年移居墨爾本前，受聘於美國紐約中國民族樂團，為高胡、二胡獨奏演員。來澳定居後，從事教授二胡及演奏，積極推廣中國音樂。

Zi Tang Guo

Learned Huqin from Jun Ying and Ri Ying Chen, masters of Cantonese music in Shanghai, Guo excels in Gaohu and Erhu playing. He worked in the Shanghai Chinese Orchestra for years and had performed in many countries in Southeast Asia, America and Europe together with the orchestra. Before migrating to Melbourn in 1997, he was employed by The Chinese Music Ensemble of New York as Gaohu/Erhu soloist. After settling down in Melbourne, he engages in teaching Erhu and performing with a view to promoting Chinese music in Australia.

鄧崇英

古琴傳承人

出生於古琴世家，自幼受近代著名古琴大師吳景略、張子謙和劉景韶三位先生真傳，長期受古琴的薰陶和在古琴優越的氛圍中成長，打下了紮實和傳統的根基。2007年她完成了一本有紀念意義，名為《琴緣》的古琴書。

2003年古琴被聯合國教科文組織宣佈為世界文化遺產。澳大利亞是多元文化的國家，今年是古琴作為世界文化遺產十週年，為讓人們了解古琴文化之精髓，即將在墨爾本舉辦圖文並茂的古琴文化和古琴現場介紹活動。目的使更多人了解和認知古琴文化底蘊，支持和參與，從而自覺保護世界文化遺產，使其完好地傳承。

Julia Deng

Julia Deng is passionate about promoting the ancient musical instrument - Guqin.

Julia was born to a family of Guqin musicians. As a child Julia received tuitions on Guqin from three grandmasters: Jing Lue Wu, Zi Qian Zhang and Jing Shao Liu. She grew up surrounded and imbued with exquisite Guqin music. Such background provided her with a solid grounding of the traditions of this musical instrument. In 2007 Julia published a commemorative book “Qin Yuan” – the story of her special destiny with Guqin.

In 2003 Guqin was recognised as a world cultural heritage relic by UNESCO. To mark the 10th anniversary of this recognition, Julia has organised and hosted a series of presentations and performances in Melbourne this year. The aim is to give the general public an opportunity to understand the art and culture of this precious instrument, with the hope of preserving this world heritage for future generations. It is hoped through these presentations more people would rally to preserve this world heritage musical instrument for future generations.

演出者 Performers

指揮 Conductor	陳一平 Yat Ping Chan		
司儀 Master of Ceremony	陳丹陽 Young Chen	張浦莉 Pauline Cheung	
獨奏嘉賓 Special Guest Soloists			
京胡獨奏 Jinghu Solo	汪依章 Yi Zhang Wang		
高胡獨奏 Gaohu Solo	郭子棠 Zi Tang Guo		
古琴獨奏 Guqin Solo	鄧崇英 Julia Deng		
其他演出者 Other performers			
高胡 Gaohu	黃為之 Thomas Wong	(+板胡 Banhu, 二胡 Erhu)	
二胡 Erhu	陳聰祺 Cong Qi Chen*	宋雅琮 Rebecca Song	
	吳振興 Zhen Xing Wu	鄭顯威 Linus Chang	
	王秋璇 Alina Wang	張龍軒 Leonard Cheung	
	王一璞 Jayde Wang	翁俊杰 Chun Kit Yoong	
	梁家華 Ka Wah Leung		
中胡 Zhonghu	馮小翹 Selina Fung	(+古箏 Guzheng)	
	劉賢億 Eric Lau	(+中阮 Zhongruan, 大阮 Daruan)	
大提琴 Cello	蔡春生 Chun Sheng Cai*		
倍大提琴 Double Bass	周志強 Lawrence Chow		
笛子 Dizi	鄺蔭棠 Steven Kwong^	翁譽揚 Julian Yung^	
	陳冠羽 Vivian Chen^	陳國航 Alan Tan^	
	黃德輝 Frankie Wong^	唐宇清 Alan Tang	
	黃培培 Peter Huang	方宏鑫 Harry Fang	
	曹安然 Nasan Cao		
笙 Sheng	吳家誼 Jessica Ng	吳家霽 Vanessa Ng	
排笙 Paisheng	郭映 Ying Quek		
噴呐 Suona	李君柔 Chuin Jou Lee	(+笛子 Dizi)	
揚琴 Yangqin	黃關鳳 笙 Belinda Wong	李森宏 Senhang Lee	
	朱尉曦 Toni Zhu		
柳琴 Liuqin	尹中錦 Chung Chin Yin	翁曦暘 Jasmine Yung	
琵琶 Pipa	文舒琦 Susan Wen	林美歡 Mei Foon Lam	
	朱潤容 Rosa Chu	陳心妍 Cindy Chen	
中阮 Zhongruan	韓承言 Daniel Han	翁滋楊 Adriana Yung	
	潘絳紅 Doreen Pun	(+古琴 Guqin)	
三弦 Sanxian	陳凱莉 Kai Li Tan	(+中阮 Zhongruan)	
大阮 Daruan	汪依章 Yi Zhang Wang	(+京胡 Jing Hu)	
古箏 Guzheng	廖楚怡 Katherine Liao	(+敲擊 Percussion)	
敲擊 Percussion	陳均怡 Eva Chan	邱禮晴 Jeremy Yau	
	黃安之 Jan Wong	許敏 Min Xu	
	陳尚澄 Andy Chan		

*特別嘉賓 Special guest

^兼洞簫 +Xiao

節目表 Program

合奏	<u>Ensemble</u>
我運煤炭快快跑	Coal Miners' Song
夕陽歸帆	Homeward-bound at Dusk
笙與樂隊	<u>Sheng and Orchestra</u>
茉莉花	Jasmine
(笙: 吳家誼, 吳家霽)	(Sheng: Jessica Ng, Vanessa Ng)
古箏獨奏	<u>Guzheng Solo</u>
寒鴉戲水	Jackdaws frolicking in Water
(獨奏: 廖楚怡)	(Soloist: Katherine Liao)
彈撥合奏	<u>Plucked-String Ensemble</u>
天山之春	Spring in Tian Shan
在希望的田野上	In the Field of Hope
合奏	<u>Ensemble</u>
關山月	Moon of the Guan Pass
金色年華	The Zest of Youth

中場休息十五分鐘 Intermission 15 minutes

高胡與樂隊	<u>Gaohu and Orchestra</u>
凱旋	Return from Victory
雲雀	The Lark
(獨奏: 郭子棠)	(Soloist: Zi Tang Guo)
青年組	<u>Youth Group</u>
八月桂花遍地開	Osmanthus Blossoms Everywhere in August
送我一枝玫瑰花	Send me a Rose
琴簫合奏	<u>Guqin & Xiao</u>
陽關三疊	Farewell at Yangguan Pass
(古琴: 鄧崇英, 潘絳紅, 洞簫: 陳一平)	(Guqin: Julia Deng, Doreen Pun, Xiao: Yat Ping Chan)
古琴獨奏	<u>Guqin Solo</u>
梧葉舞秋風	Phoenix Tree Leaves dancing in the Autumn Breeze
(獨奏: 鄧崇英)	(Soloist: Julia Deng)
京胡與樂隊	<u>Jinghu and Orchestra</u>
夜深沉	Night is Deep
(獨奏: 汪依章)	(Soloist: Yi Zhang Wang)
合奏	<u>Ensemble</u>
東海漁歌	Fisherman's Song of the East China Sea

樂曲介紹

我運煤炭快快跑 魯歌、吉波作曲 王兆昌、蕭江編曲
樂曲以同名歌曲改編而成，吸收了山東“柳琴戲”的特色。全曲爽朗歡快。

夕陽歸帆 羅偉倫作曲
樂曲選自組曲《海之隨想曲》第三樂章，以簫為引子，帶出抒情優美的音樂，刻劃在夕陽西沉，一片金光下，漁船緩緩歸航的情境。

茉莉花 江蘇民歌 蔡春生改編
樂曲改編自民歌《茉莉花》，是一首流傳於浙江、東北、華北地區的民歌，曲調優美、流暢，富有裝飾的風格，帶著濃郁的民間藝術特色。

寒鴉戲水 古曲
潮州弦絲樂軟套十大名曲之一。樂曲音色優雅抒情，亦莊亦諧，表現春江水暖，寒鴉嬉戲於水天之間，悠閒自如的情趣。

天山之春 烏斯滿江作曲
此曲取材自天山少數民族的音樂。樂曲描繪了春天來臨時天山的美景及當地人民幸福的生活。

在希望的田野上 施光南作曲 李垣改編
樂曲改編自1980年創作同名歌曲，描述四川、安徽等地農村建設新面貌及人民群眾發自心底的喜悅。

關山月 古曲 湯良德編曲
樂曲描寫戍邊戰士在深秋月夜懷國思鄉的情懷。

金色年華 楊春林作曲
作品打破了中國音樂中最為常見的方整結構，運用了三八拍、五八拍、六八拍與二四拍、三四拍、四四拍等節奏交錯出現的手法，形象地表現出了青年學生的性格特點。
全曲由校園中最常見的哨子聲引入，繼而是用三八拍、二四拍、六八拍、二四拍、交替奏出的快節奏引子，主題是一個活潑的快板，用極不尋常的五八拍和二四拍交替構成，形象地表現出了現代青少年活潑可愛、善於思考，不拘成法又具現代意識的特點。副部主題是一個非常具有歌唱性的主題，與主題活潑的節奏形成鮮明對比。

凱旋 廣東音樂 陳俊英作曲 瞿春泉編曲 郭子棠改編
全曲分為四段：凱旋、歸心似箭、回憶、重建家園。樂曲以開朗自信的旋律，描寫了抗日戰士們凱旋歸來；第二段節奏由慢逐漸轉快，刻劃戰士們思念家鄉，歸心似箭的心情；中間的慢板，深沉而悲壯，是對烈士

們的悼念；樂曲尾段以堅定有力的旋律，表達了人民必勝，重建家園的信念。

雲雀

劉明源編曲 郭子棠改編

這是首流傳於羅馬尼亞的民間小曲，樂曲極為活潑、愉快，以快速的樂句、大跳的音程，來描繪雲雀飛翔的快樂景象。

八月桂花遍地開

李煥之編曲 吳朝勝改編

這一首流傳於江西地區的民歌，描述仲夏時份桂花繁開，遍地崢嶸的熱鬧景象，旋律流暢樸實。

送我一枝玫瑰花

吳朝勝改編

由一首新疆維吾爾族民歌改編，樂曲描寫一位姑娘對愛人純摯的愛情，具有歌唱性的優美旋律，音樂性格熱情質樸。

陽關三疊

古曲

《陽關三疊》是唐代著名琴歌，以王維的詩《送元二使安西》為詞。“陽關”也成為送友酬唱的代名詞。“三疊”是指全曲以基本曲調變化反復三次。

梧葉舞秋風

古曲

樂曲清新的旋律，活潑的節奏，生動地描寫了秋天梧葉被秋風所動，落葉飄舞盤旋之態。

夜深沉

京劇曲牌 吳華編曲

樂曲原以崑曲“思凡”一折中《風吹荷葉煞》的四句歌腔為基礎，經歷代琴師加以改編發展而成，並以唱詞首句《夜深沉》三字命名，曾在京劇“擊鼓罵曹”及“霸王別姬”中用以配合彌衡擊鼓和虞姬舞劍的伴奏。

東海漁歌

馬聖龍、顧冠仁作曲

樂曲創作於1959年，以浙江民間音樂為素材，採用浙東鑼鼓的打擊樂器，生動地表現了東海漁民的生活。全曲分為四部份：

1. 黎明時的海洋：隨著漁民早起勞動號子、海螺聲，使寧靜的海洋，優美的漁港頓時生氣勃勃。
2. 漁民出海捕漁：歡快而富於歌唱性的旋律描繪漁民出海、網網千斤的喜悅，小噴吶嘹亮的號子聲及樂隊呼應聲，表現合力把那滿載魚獲的網拉上來。
3. 戰勝驚濤駭浪：用流行於浙江的大風鼓及其他的敲擊樂器，以特別的技巧模仿驚濤駭浪，而以管樂堅定有力的節奏音型表現漁民在海上與猝遇的風浪，勇敢地進行搏鬥的驚駭場面。
4. 豐收歡樂而歸，變化及再現第一部份主題旋律，樂隊逐步進入合奏，在興奮熱烈的高潮中結束。

Synopsis

Coal Miners' Song

Composed by Ge Lu, Bo Ji Arranged by Zhao Chang Wang, Jiang Xiao
The piece is arranged for the Chinese orchestra from a song of the same name. It has a very strong flavour of the “Liuqin Opera “of Shandong Province. The music is swift flowing, lively and cheerful. This piece expresses the enthusiasm of coal miners in contributing to nation building.

Homeward-bound at Dusk

Composed by Wai Lun Law

This piece is adapted from the third movement of the “Ocean Capriccio” Suite. The introduction began with the soothing sounds of Xiao to bring out the lovely melody depicting the beautiful scene of fishing boats sailing home after the day’s catch amidst the golden glares of the setting sun.

Jasmine

Arranged by Mr Chung Shen Cai

This solo piece is derived from a popular folk song in the regions of Jiangsu and Zhejiang Provinces. Lyrical, flowing and developing in ornamental progression, it has all the traits of folk art.

Jackdaws frolicking in Water

Ancient Tune

One of the top ten compositions for string instruments from Chaozhou. It is distinguished for its sweet melodies and elegant charm. It depicts the playful scene of the jackdaws frolicking in the pond.

Spring in Tian Shan

Composed by Wu Si Man Jiang

This piece is based on the folk tunes of Tian Shan in Xinjiang. The first part of the piece describes the beautiful scenery of Tian Shan and the lively second part shows the happiness of the people in Tian Shan when spring arrives.

In the Field of Hope

Composed by Guang Nan Shi Arranged by Heng Li

This piece is arranged from a song of the same title, composed in 1980 to praise the remarkable development in the rural areas in Sichuan and Anhui Provinces and expresses the happiness of the people.

Moon of the Guan Pass

Ancient Tune Arranged by Leung Tak Tong

The music depicts the home-sickness of soldiers at the frontier in a deep autumn night.

The Zest of Youth

Composed by Chun Lin Yang

In this piece the composer attempted a new approach, different from the conventional structure seen in most Chinese music compositions, and employed a succession of 3/8, 5/8, 6/8, 2/4, 3/4 and 4/4 times, to accentuate the energies of youth. The familiar sound of the schoolyard whistle leads the orchestra into the main theme in allegro, at various time signatures, symbolizing the vibrant spirit of the vivacious modern youth. Interwoven with this is a secondary theme in a familiar waltz rhythm, which provides a refreshing contrast.

Return from Victory

Composed by Jun Ying Chen

Arranged by Chun Quan Qu Rearranged by Zi Tang Guo

This piece of Cantonese music is divided into four sections, namely, victory, hurrying home, reminiscence and rebuilding the homeland. It depicts the scene of the home-coming parade of the Chinese army upon victory in the Second Sino-Japanese war and their confidence in rebuilding the homeland.

The Lark

Arranged by Ming Yuan Liu Rearranged by Zi Tang Guo

This is a very popular folk music of Romania. It is vivid and cheerful. With the fast flowing and big leaps between notes, it describes and imitates sounds made by chirping and singing larks in the sky.

Osmanthus Blossoms Everywhere in August

Arranged by Huan Zhi Li Rearranged by Chiu Shing Ng

Originally a popular folk song of the Jiangxi area, the music has a smooth and lovely melody which describes the beautiful scene of osmanthus blossoms everywhere in mid autumn.

Send me a Rose

Rearranged by Chiu Shing Ng

Transcribed from a folk song with the same name in Xinjiang, the piece expresses the pure love of a young girl for her lover. Passionate and rustic, the piece has a beautiful melody with a dance-like rhythm.

Farewell at Yangguan Pass

Ancient Tune

This piece is based on the poem by Wei Wang of Tang Dynasty. Wang wrote the poem to farewell his friend at Yangguan pass. The three sections of this music are basically variations of the theme. The sombre melody expresses the sad feelings of friends about to part.

Phoenix Tree Leaves dancing in the Autumn Breeze

Ancient Tune

This ancient piece with a beautiful melody and dynamic rhythm vividly captures the scene of falling leaves, dancing in the autumn breeze.

Night is Deep

Arranged by Huang Wu

This piece was originally from a famous Beijing opera. It has been performed in many famous operas such as the Sword Dance by Yu Ji, in “The Conqueror parts with Yu Ji” , and in the drum rolling session of “Confronting with Cao Cao” .

Fisherman’ s Song of the East China Sea

Composed by Sheng Long Ma, Guan Ren Gu

Composed in 1959 the composers of this piece employed the tunes from percussion-wind ensemble and folk music of Zhejiang Province. The work is in four sections: as dawn breaks, it delineates a serene and beautiful fishing village. The sea then came alive with fishermen’ s work songs. The happy and lyrical tune in section 2 depicts the energetic and hard-working fishermen of the fleet. The fishermen’ s work songs are imitated by the Suona. In section 3, the stormy sea and huge waves are played out by the percussion instruments employing special performing techniques. At the same time, a deceptive tune, played by the wind section represents the brave fishermen, winning the battle against the rough seas. Recapitulating the first theme in the final section, percussion instruments are used to vividly portray the happiness of the fishermen returning from sea with a great Harvest.

籌委會

主席 Chairman	林美歡 Mei Foon Lam
音樂 Music	陳一平 Yat Ping Chan
節目手冊 Booklet	吳家霽 Vanessa Ng 林美歡 Mei Foon Lam
成員 Members	鄺蔭棠 Steven Kwong 劉賢億 Eric Lau 黃關鳳笙 Belinda Wong 鄭顯威 Linus Chang 朱潤容 Rosa Chu 文舒琦 Susan Wen 馮小翹 Selina Fung 李君柔 Chuin Jou Lee
美術設計 Arts design	陳均怡 Eva Chan

鳴謝 Acknowledgement

這次：【南曲北調 今古齊鳴】中國音樂會承蒙墨爾本大學、Professor Catherine Falk、中華國際藝術節主席楊錦華先生、郭子棠老師、汪依章老師、鄧崇英老師、蔡春生先生、陳璉祺老師、吳朝勝先生、馮菊芳女士、徐啓成JP、周偉文先生、星島日報、大洋時報、澳洲訊報、同路人周刊、廣告天下、墨爾本日報、SBS電台廣東話及國語組、宋慶勤先生、劉江先生、3CW電台廣東話及普通話組、林麗女士、沈天華女士、同路人『歡欣之聲』嚴程成先生、余丹小姐、豐彩設計印刷公司、Ivanhoe Girl's Grammar School、寶康圖書文具公司、榮發公司、其他新聞界人士及台前幕後各工作人員的鼎力支持與協助，高誼隆情，不勝銘感。